

# DICE 9/1



## DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE EN EUROPE

\*

## DIVERSITATE ȘI IDENTITATE CULTURALĂ ÎN EUROPA

EDITURA  
MUZEUL LITERATURII ROMÂNE

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE  
EN EUROPE**

**TOME 9/1**

**Editura Muzeul Literaturii Române  
București, 2012**

**Publicație semestrială editată de:  
Muzeul Național al Literaturii Române**

**Redactor-șef:**

Prof. univ. dr. Petre Gheorghe Bârlea, U.O.C.

**Colegiul de redacție:**

Acad. Marius Sala, Vicepreședinte al Academiei Române

Prof. univ. dr. Libuše Valentová, Universitatea „Carol al IV-lea”  
Praga, Republica Cehă

Prof. univ. dr. Lucian Chișu, Institutul „George Călinescu” al  
Academiei Române; Muzeul Național al Literaturii Române,  
București

Lector univ. dr. Roxana-Magdalena Bârlea, Academia de Studii  
Economice, București

Prof. univ. dr. Cécile Vilvandre de Sousa, Universidad „Castilla-  
La Mancha”, Ciudad Real, Spania

Prof. univ. dr. Emmanuelle Danblon, Université Libre de  
Bruxelles – Université d’Europe

**Secretariat de redacție:**

Ileana Tănase, secretar general de redacție

Ioana Raicu

Iulia Tănase

Alice Toma

Alexandra Capmare

**Tehnoredactare:**

Mihai Cuciureanu

**Redacția:**

Bulevardul Dacia, nr. 12, București, Cod 010402,  
<http://www.mnlr.ro/ro-dice.html>

**DIVERSITÉ ET IDENTITÉ CULTURELLE  
EN EUROPE**

**DIVERSITATE ȘI IDENTITATE CULTURALĂ  
ÎN EUROPA**

**TOME 9/1**

**Editura Muzeul Literaturii Române  
București, 2012**

**Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României**

**Diversité et identité culturelles en Europe/Diversitate și identitate culturală în Europa / Ed.: Petre Gheorghe Bârlea**

ISSN: 2067 - 0931

An IX, nr. 1 – București: Editura Muzeul Literaturii Române - 2012.

172 p.

008(4+498)(063)

## SOMMAIRE

### FONDEMENTS DU DIALOGUE CULTUREL

Simona MITROIU

*A la recherche de l'identité/7*

Ileana TĂNASE

*Notre roumanité. Choix d'interprétations/33*

Mădălina PAFTALĂ-CIUBOTĂRIȚA

*La ville et ses images. Le cas de la municipalité de Jassy/40*

### CONFLUENCES

Dolores BARBAZÁN CAPEÁNS

*Enseñando cultura española en Rumania a través del cine/56*

Gabriel ROMAN, Angela-Mariana ENACHE, Rodica GRAMMA

*The Impact of Culture on Healthcare Seeking Behaviour of Alderash Roma. A Qualitative Descriptive Study/63*

Daniela STOICA, Elona BIBA-ÇEÇE

*Frau Anna's interior monologue in stratis tsirkas' **Drifting cities**/83*

## PLURILINGUISME ET LANGAGES SPÉCIALISÉS

Angela BIDU-VRĂNCEANU, Alice TOMA,  
Roxana CIOLĂNEANU, Elena MUSEANU

*Plurilinguisme et communication spécialisée. L'exemple des termes économiques/91*

Jean Paul BALGA

*Tupurisme lexical au service d'un commerce florissant à Maroua : la vente du **bil-bil**/100*

Roxana-Magdalena BÂRLEA,

*Français de spécialité et français sur objectifs spécifiques - approche de l'oral/118*

Alice TOMA

*Le rôle de l'exception dans la dissociation des notions/133*

Maria Anca FILIP

*Par exemple ... la citation/154*

## FONDEMENTS DU DIALOGUE CULTUREL

### À LA RECHERCHE DE L'IDENTITÉ

**Simona MITROIU**

Université Alexandru Ioan Cuza, Iași  
simona.mitroiu@uaic.ro

**Abstract:**

In the same way in which Salvador Dali painted identity in *The Birth of a Goddess*, drawing a face that will take shape step by step using the personal experiences and the relations established, we can say that identity is a concept that cannot be analyzed anymore just on a theoretical level without any references to our private experiences, because the temptation of the identity is that of the whole that must bond together the elements of life. Identity seems to be the joining point of our fears and convictions of a world thirsty for knowledge, but frightened by the rapid changes that follow the discoveries and the information acceleration, a world that doesn't allow time for adaptation.

**Keywords:** identity, globalization, culture, multidimensional identity.

**Rezumat:**

După cum Salvador Dali a pictat identitatea în *The Birth of a Goddess (Nașterea unei Zeițe)*, desenând o față ce va prinde contur puțin câte puțin, folosindu-se de experiențele personale și de relațiile stabilite, tot așa se poate spune că identitatea este un concept care nu mai poate fi analizat doar la nivel teoretic, fără să se facă în vreun fel referire la experiențele particulare, tentația identității fiind aceea a întregului care trebuie să aducă laolaltă elementele vieții. Identitatea pare să fie punctul de legătură al temerilor și convingerilor noastre cu privire la o lume însetată de cunoaștere, însă înspăimântată de schimbările rapide ce survin în urma descoperirilor și a accelerării informaționale, o lume care nu acordă timpul necesar pentru adaptare.

**Cuvinte-cheie:** identitate, globalizare, cultură, identitate multidimensională.



## NOTRE ROUMANITÉ. CHOIX D'INTERPRÉTATIONS

Ileana TĂNASE  
ileanatanase@ymail.com

**Abstract:**

To interpret a text means, under certain conditions, to simply iterate it with no personal contribution, or, in the terms of an already widely accepted expression, the best exegesis is the text itself. The interpretation can prejudice the chosen text by virtue of the cultural memory of the interpreter, tempted to place it at its intersection with other texts: thus, it will refer it to a text more or less different from the one concerned. This conclusion was also reached by those theoreticians of language who consider that 'the only way of remaining absolutely true to a text is to repeat it'. It is from the perspective of this theory that, in the present article, I have approached interpretation as the reiteration of a text about our Romanian character, selected from an ampler text of Alexandru Paleologu. What allowed such an approach is the fact that the text reveals what any Romanian, at a certain moment, would say about himself, his personal or national history. About the condition of being Romanian.

**Keywords:** Romanian character, interpretive choice, intertextuality, interpretation as reiteration.

**Rezumat:**

A interpreta un text înseamnă, în anumite condiții, a-l spune pur și simplu, fără niciun adaos personal sau, în termenii deja consacrați, *exegeza cea mai bună a unui text este textul însuși*. Interpretarea poate să aducă atingeri textului ales datorită memoriei culturale a celui ce interpretează, tentat să îl așeze la răscrucea întâlnirii cu alte texte: astfel, ea va crea trimiteri la un text mai mult sau mai puțin diferit de cel la care se referă. La această concluzie au ajuns și acei teoreticieni ai limbajului care consideră că „*singura modalitate de a rămâne absolut fideli unui text este de a-l repeta*”. Din perspectiva acestei teorii, am abordat în articolul de față *interpretarea ca reiterare* a unui text despre românitatea noastră, pornind de la unul mai amplu, datorat lui Alexandru Paleologu. Convingerea care a determinat o astfel de abordare este că textul dezvăluie ceea ce ar spune orice român, la un moment dat, despre sine, despre istoria sa personală sau națională. Despre condiția de a fi român.

**Cuvinte-cheie:** românitate, opțiuni de interpretare, intertextualitate, a interpreta, a repeta.

## **LA VILLE ET SES IMAGES. LE CAS DE LA MUNICIPALITÉ DE JASSY**

**Mădălina PAFTALĂ-CIUBOTĂRIȚA**  
Université Al. I. Cuza, Jassy, Roumanie  
paftala\_madalina@yahoo.com

**Abstract:**

The cities have become the key-factors in the global competitiveness, being the main vectors of economic development and innovation. This article proposes a geographical and spatial approach of the image concept, having as a case study a Romanian town, the Jassy Municipality. The image is the result of a process of communication which is made, every time, between the urban reality and the individual. At the same time, an image has the capacity to synthesize the characteristics of a particular space and also to exercise an important influence on the human behavior. Each city is unique, not only by his distinct space but also by the way in which the people reappropriate the space to oneself, through the relationships they establish with their respective space. The analysis of the lived and perceived space allows us to rediscover an urbanity that is not only functional, but it has also other facets, immeasurable but of unequivocally importance.

**Keywords:** city, perceived space, representation, urban image.

**Rezumat:**

Orașele au devenit factorii-cheie în ceea ce numim competitivitate globală, reprezentând principalii vectori în dezvoltarea economică și în inovare. Acest articol propune o abordare geografică și spațială a conceptului de imagine, având ca studiu de caz un oraș din România, municipiul Iași. Imaginea este rezultatul unui proces de comunicare ce se desfășoară, de fiecare dată, între realitatea urbană și individ. În același timp, o imagine are capacitatea de a sintetiza caracteristicile unui spațiu particular și de a produce o influență considerabilă asupra comportamentului uman. Fiecare oraș este unic, nu numai prin spațiul său distinctiv, ci și prin felul în care oamenii își realocă spațiul, prin relațiile pe care le stabilesc cu acesta. Analiza spațiului trăit și perceput ne permite să redescoperim o urbanitate care nu este doar funcțională, ci are și alte fațete, nemăsurabile, însă de vădită importanță.

**Cuvinte-cheie:** oraș, spațiu perceput, reprezentare, imagine urbană.

## **CONFLUENCES**

### **ENSEÑANDO CULTURA ESPAÑOLA EN RUMANIA A TRAVÉS DEL CINE**

**Dolores BARBAZÁN CAPEÁNS**  
AECID en „Ovidius” Universidad de Constanța  
lola.barbazan@gmail.com

**Abstract:**

In this study we will see different definitions of the word: “culture”. Culture teaching must be introduced in the courses of Spanish language, following Marco común europeo de referencia para las lenguas (2005) and Plan curricular del Instituto Cervantes (2007). That is the reason why some Spanish films will be introduced here. We will point out some cultural contents that are shown in those films, making them appropriate for cultural teaching in Spanish language courses.

**Keywords:** language teaching methodology, Spanish culture, Spanish cinema.

**Rezumat:**

Studiul de față își propune abordarea unor coordonate culturale cinematografice în cadrul orelor de limbă spaniolă a cărei predare se face conform cu metodologia de specialitate cuprinsă în lucrările *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (2005); *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2007).

**Cuvinte-cheie:** metode de învățare a limbii, cultură spaniolă, cinema spaniol.

## **THE IMPACT OF CULTURE ON HEALTHCARE SEEKING BEHAVIOUR OF KALDERASH ROMA. A QUALITATIVE DESCRIPTIVE STUDY**

**Gabriel ROMAN, Angela-Mariana ENACHE,  
Rodica GRAMMA**

garom78@yahoo.com; emafirst@yahoo.com;

rodicagramma@yahoo.com

University of Medicine and Pharmacy "Gr. T. Popa"  
Iași, Romania

### **Abstract:**

Some ethnic groups, as the Roma, are thought to have different healthcare seeking behaviour. This paper aims to provide findings on the attitudes, preferences, expectations and concerns of a Roma ethnic group (Kalderash) regarding inpatient hospitalization. The findings focus on a series of data analysed from semi-structured interviews with 23 Kalderash patients and caregivers from Zanea community (county of Iasi, north-eastern part of Romania). Kalderash people have negative attitudes towards hospitalization and report significant anxieties. The findings reveal specificities related to patients' ethnic background, cultural views and communication barriers. For their part, Roma are often suspicious of non-Roma people and institutions. Roma ideas about hospital are closely related to notions of purity and impurity. These basic concepts affect everyday life during inpatient hospitalization, including the way Roma deal with eating and washing, physicians and treatments, or coping with illness and death. When they seek medical care, Roma often come into conflict with medical personnel who find their behaviour confusing and demanding. Roma's cultural beliefs and attitudes underlie their behaviour when they are being confronted with a serious illness and are seeking inpatient medical care. Attention to cultural diversity does matter, as this should lead to different medical behavioural patterns.

**Keywords:** Roma, hospitalization, medical setting, illness, purity, customary law.

### **Rezumat:**

Anumite grupuri etnice, precum romii, prezintă un comportament diferit atunci când caută asistență medicală. Această lucrare își propune să ofere date referitoare la atitudinile, preferințele, așteptările și neliniștile unui grup de romi căldărari cu privire la internarea în spitale. Rezultatele cercetării se concentrează pe o serie de date analizate în urma unor interviuri semi-structurate cu 23 de pacienți și îngrijitori căldărari din comunitatea Zanea (județul Iași, nord-estul României). Romii căldărari prezintă atitudini negative la internare, fiind raportate stări semnificative de anxietate. Rezultatele dezvăluie elemente specifice legate de trecutul etnic al pacienților, perspective culturale și bariere comunicaționale. În ceea ce îi privește, romii sunt adesea suspicioși față de populația și instituțiile non-rome. Ideile romilor despre spital sunt strâns legate de noțiunile de puritate

și impuritate. Aceste concepte de bază afectează viața de zi cu zi pe perioada spitalizării, inclusiv felul în care romii tratează modul de a mânca și de a se spăla, medicii și tratamentele, sau cum fac față bolii și morții. Atunci când caută asistență medicală, romii intră adesea în conflict cu cei din personalul medical, cărora comportamentul acestora li se pare confuz și solicitant. Convingerile culturale și atitudinea romilor stau la baza comportamentului lor atunci când se confruntă cu o boală gravă și când au nevoie de asistență medicală la internare. Atenția față de diversitatea culturală contează într-adevăr, căci acest lucru ar trebui să conducă la modele diferite de comportament medical.

**Cuvinte-cheie:** populația romă, spitalizare, cadru medical, boală, puritate, drept cutumiar.

## **FRAU ANNA’S INTERIOR MONOLOGUE IN STRATIS TSIRKAS’ *DRIFTING CITIES***

**Daniela STOICA, Elona BIBA-ÇEÇE**  
“Fan S. Noli” University, Korce, Albania  
stoicad26@yahoo.com  
elona\_biba@yahoo.com

**Abstract:**

The present paper aims at analyzing the direct interior monologue of one of the main characters in Stratis Tsirkas’ novel *Drifting Cities*, Frau Anna, starting both from Dorrit Cohn’s and Gerard Genette’s main assumptions on how consciousness is (re)presented in fiction and Freud’s psychoanalysis and technique of free association used in psychotherapy.

**Keywords:** interior monologue, unconscious, subconscious, consciousness, mimesis.

**Rezumat:**

Acest articol își propune să analizeze tehnica monologului interior folosit în cazul unuia din personajele principale din romanul lui Stratis Tsirkas *Drifting Cities* (Orașe în derivă)-Frau Anna- pornind de la teoriile lui Dorrit Cohn și Gérard Genette referitoare la modul cum este reprezentată conștiința în ficțiune, dar și de la psihanaliza lui Freud și tehnica liberei asocieri folosită de acesta în ședințele de psihoterapie.

**Cuvinte-cheie:** monolog interior, inconștient, subconștient, conștiință, mimesis.

## **PLURILINGUISME ET LANGAGES SPÉCIALISÉS**

### **PLURILINGUISME ET COMMUNICATION SPÉCIALISÉE. L'EXEMPLE DES TERMES ÉCONOMIQUES**

**Angela BIDU-VRĂNCEANU,**  
Université de Bucarest  
abvav@gpsnet.ro

**Alice TOMA,**  
alice\_toma@yahoo.com  
Université de Bucarest; Université de Bruxelles

**Roxana CIOLĂNEANU,**  
Académie d'Etudes Economiques de Bucarest;  
Université de Lisbonne  
roxanaciolaneanu@yahoo.com

**Elena MUSEANU**  
Université Romano-Americana, Bucarest  
emuseanu@yahoo.com

**Abstract:**

A consequence of the multi linguistics is the apparent facilitation of the scientific communication in the international community, through the quasi-unconditioned loan of the terms from one language to another. But the loan is not without lexical-semantic variations that can affect considerably the accuracy of the scientific communication. This theory is demonstrated in the present paper, mainly, by introducing the concept lexical-semantic discrepancy. To exemplify we chose the economic domain, where the mentioned phenomenon is very frequent. This paper deals with economic Romanian terms proceeded from French, but characterized by lexical-semantic discrepancies, sometimes difficult to see at first sight (Rom. *afacere*; *business* / Fr. *affaire*; Rom. *marca*; *brand* / Fr. *marque*; Rom. *promovare*; *promotie* / Fr. *promotion*). The linguistic analysis proves that the similarities

between the respective terms are associated with lexical-semantic discrepancies that can affect the accuracy in communication. The results of this analysis are useful for avoiding the mentioned negative effect.

**Keywords:** multi linguistics, economic term, lexical discrepancy, semantic discrepancy, asymmetric polysemy.

**Rezumat:**

O consecință a multilingvismului o reprezintă aparenta facilitare a comunicării științifice în comunitatea internațională, prin împrumutul aproape necondiționat de termeni de la o limbă la alta. Însă împrumutul nu se realizează fără variații lexico-semantice care pot afecta în mod considerabil acuratețea comunicării științifice. Această teorie este demonstrată în lucrarea de față, în principal, prin introducerea conceptului de discrepanță lexico-semantică. Pentru a exemplifica, alegem domeniul economic, acolo unde fenomenul menționat este frecvent întâlnit. Această lucrare tratează cazul unor termeni economici românești ce își au originea în franceză, însă caracterizați de discrepanțe lexico-semantice, uneori dificil de reperat la o primă vedere (Rom. *afacere*; *business* / Fr. *affaire*; Rom. *marcă*; *brand* / Fr. *marque*; Rom. *promovare*; *promoție* / Fr. *promotion*). Analiza lingvistică demonstrează că asemănările între termenii respectivi sunt asociate cu discrepanțe ce pot afecta acuratețea în comunicare. Rezultatele acestei analize sunt utile în evitarea efectelor negative menționate.

**Cuvinte-cheie:** multilingvism, termen economic, discrepanță lexicală, discrepanță semantică, polisemie asimetrică.



## **TUPURISME<sup>1</sup> LEXICAL AU SERVICE D'UN COMMERCE FLORISSANT À MAROUA : LA VENTE DU *BIL-BIL*<sup>2</sup>**

**Jean Paul BALGA**

Université de Maroua, Cameroun  
balgaje@yahoofr

### **Abstract:**

Adamawa-Ubangi language spoken in south-western Chad and north-east of Cameroon, with nearly one million speakers, the Tupuri is in close cohabitation with the French in the border region of Central Africa (Ruelland, 2003: 127). The use of French in the bilingual context does not live smoothly. The resulting linguistic consequences, which modify its configuration syntax and semantics. This article is from a classic sociolinguistic survey, to describe some aspects of language vitality of French spoken in the pubs in Maroua. In other words, it comes to analyzing the vocabulary used by sellers of consumer *bil-bil* to attract customers and improve the quality of the atmosphere in the stores. This vocabulary derives in particular the contact between the French and the language Tupuri.

**Keywords:** French, *tupurism*, Tupuri, bil-bil, North Cameroon.

### **Rezumat:**

Limba *tupuri*, din grupul Adamawa-Oubangui, vorbită în sud-vestul Ciadului și în nord-estul Camerunului de aproximativ un milion de locutori, se întrepătrunde cu limba franceză în această regiune frontalieră a Africii Centrale (Ruelland, 2003 : 127). Folosirea francezei în acest context bilingv nu este lipsită de probleme. Consecințe lingvistice îi schimbă configurația sintactică și semantică. Articolul de față își propune, plecând de la o anchetă sociolingvistică clasică, să descrie unele aspecte ale vitalității limbii franceze vorbite în cârciumile din Maroua. Altfel spus, el analizează vocabularul vânzătoarelor către consumatorii de *bil-bil*, orientat să atragă clientela și să îmbunătățească atmosfera din punctele de vânzare. Acest vocabular se conturează ca urmare a contactului dintre limba franceză și limba *tupuri*.

**Cuvinte-cheie:** limba franceză, limba tupuri, tupurism, bil-bil, Camerunul de Nord.

---

<sup>1</sup> Termes ou expressions nés du contact entre le français et le tupuri. Le tupuri est une des 12 langues du groupe Mbum parlée au Cameroun dans les Départements du Mayo-Kani et Mayo-Danay à l'Extrême-Nord du Cameroun. Le nombre de locuteurs est estimé à plus d'un million au Tchad et au Cameroun. Nous parlons d'estimation parce que le recensement ethnique n'a pas eu lieu depuis de nombreuses années.

<sup>2</sup> Bière locale obtenue à partir de céréales (sorgho, maïs, riz...). La préparation dure environ trois jours. Cette bière relativement moins chère, est particulièrement appréciée par ses consommateurs qui se recrutent dans toutes les catégories sociales. Les débits de *bil-bil*, logés dans des quartiers mal famés, sont en général grouillants du monde. On y rencontre toutes sortes de délinquants et malfaiteurs.

**FRANÇAIS DE SPÉCIALITÉ ET FRANÇAIS  
SUR OBJECTIFS SPÉCIFIQUES.  
- APPROCHE DE L'ORAL -**

**Roxana-Magdalena BÂRLEA,**  
Académie d'Etudes Economiques de Bucarest  
roxanabirlea@yahoo.fr

**Abstract:**

This paper focuses on class activities based on speaking and listening within two specific teaching contexts: “languages on specific purposes” and “specialised languages”. After drawing a brief outline of the parameters that characterise these two situations, we proceed to analyse some of the elements that play a key role in creating these class activities, striving to make them as close as possible to real-life professional communication.

**Key-words:** languages on specific purposes, specialised languages, class activities.

**Rezumat:**

Prezentul articol urmărește activitățile didactice formale axate pe exprimarea și pe înțelegerea orală, în două contexte precise, respectiv, predarea limbilor străine «de specialitate» și «pe obiective specifice». După o trecere în revistă a parametrilor care caracterizează aceste două situații, analizăm câteva dintre elementele care intră în joc în elaborarea activităților de clasă, în așa fel, încât acestea să se apropie cât mai mult de comunicarea profesională reală.

**Cuvinte-cheie:** limbi străine pe obiective specifice, limbi străine de specialitate, activități de clasă.

## LE RÔLE DE L'EXCEPTION DANS LA DISSOCIATION DES NOTIONS

Alice TOMA

Université Libre de Bruxelles, GRAL<sup>1</sup>

alice\_toma@yahoo.com

### Abstract:

*The dissociation of concepts* is an essential part of argumentation. The interpretation and reinterpretation of a concept leads, in general, to the dissociation of concepts. The argumentative conflict becomes a language conflict. We first present and discuss the sense given to the dissociation of notions by the Brussels school, starting with Perelman & Olbrechts-Tyteca, continuing with Marc Dominicy and Emmanuelle Danblon, following also the echoes generated especially in M. A. van Rees of the Amsterdam school. Is the notion of dissociation of concepts used without being prescriptive? Does the dissociation of concepts retain – following a critical movement – the positive part of the ethical standard by removing the negative part rejected by the *universal audience*? Or is the dissociation of concepts useful to establish whether an argument is valid or false? Which epistemology of the argument? In a second step we focus on a mechanism that seems to lead to the dissociation of notions, the exception, and propose also an analysis of its textual linguistic features.

**Keywords:** dissociation of concepts, arguments, exceptions, textual linguistic, modern societies, freedom of thought, rhetoric.

### Rezumat:

*Disocierea noțiunilor* este o procedeu esențial în argumentare. Interpretarea și reinterpretarea unui concept conduce, în cele mai multe cazuri, la o disociere de noțiuni. Conflictul argumentativ este redus la un conflict de limbaj, între cuvinte. În prima parte sunt prezentate accepția pe care disocierea noțiunilor o are în cadrul școlii de la Bruxelles (începând cu Perelman & Olbrechts-Tyteca și continuând cu Marc Dominicy și Emmanuelle Danblon) și ecourile sale în alte școli, în special la M. A. van Rees, școala de la Amsterdam. Noțiunea de „disociere a noțiunilor” este utilizată argumentativ, fără intenții normative. Disocierea noțiunilor este necesară pentru a menține, în urma unei interpretări critice, partea pozitivă a normei prin eliminarea părții negative, care nu este acceptată de *auditorul universal*? Sau stabilește dacă un argument este valabil sau fals? Ce epistemologie a argumentului? În partea a doua este analizat un mecanism care pare a fi la baza disocierii noțiunilor.

**Cuvinte cheie:** disocierea noțiunilor, argument, excepție, lingvistică textuală, societăți moderne, libertate de gândire, retorică.

---

<sup>1</sup> This work was supported by the strategic grant POSDRU/89/1.5/S/62259, Project „Applied social, human and political sciences. Postdoctoral training and postdoctoral fellowship in social, human and political sciences” cofinanced by the European Social Fund within the Sectorial Operational Program Human Resources Development 2007-2013. This work was supported by the strategic grant POSDRU/89/1.5/S/62259, Project „Applied social, human and political sciences. Postdoctoral training and postdoctoral fellowship in social, human and political sciences” cofinanced by the European Social Fund within the Sectorial Operational Program Human Resources Development 2007-2013. Je remercie vivement Mme Prof. Emmanuelle Danblon pour mon stage intégré chaleureusement dans le groupe GRAL à l'ULB.

## **PAR EXEMPLE ... LA CITATION**

**Maria Anca FILIP**  
Université de Bucarest  
FilipMarya@yahoo.com

**Abstract:**

The aim of this paper is to discuss the relationship between the notion of “example” – as it is presented in the French dictionaries, and the manner in which it may be interpreted from the theoretical perspective suggested by Aristotle and Perelman & Olbrechts-Tyteca, respectively. We will also suggest a possible expression of the “example” in the form of “quotation”, and will support this view with evidence found in our corpus of data represented by the political discourses delivered by C. Vadim Tudor, J.-M. Le Pen and/or J. Haider, approximately in the same period. This perspective would expand the rhetorical interpretation of the “example”, including the “quotational” reading as well.

**Keywords:** rhetoric, argumentation, example, quotation.

**Rezumat:**

În acest articol ne propunem să discutăm relația dintre termenul „exemplu” – așa cum este el prezentat în dicționarele de limbă franceză – și modul în care este interpretat prin prisma teoriei retorice propuse de Aristotel, respectiv, Perelman & Olbrechts-Tyteca. De asemenea, vom sugera posibila manifestare a „exemplului” și prin forma „citatului”, susținând această idee prin exemplificări la nivelul unui corpus reprezentat de discursuri politice susținute în aproximativ aceeași perioadă de către C. Vadim Tudor, J.-M. Le Pen și/sau J. Haider. Această perspectivă ar determina o extindere a interpretării retorice a termenului „exemplu”, văzut și ca „citat”.

**Cuvinte-cheie:** retorică, argumentare, exemplu, citat.